

The Convention was
previously published
as Ecuador No. 1
(1979), Cmnd. 7694.

ECUADOR



Treaty Series No. 66 (1983)

Cultural Convention
between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the
Government of Ecuador

Quito, 18 June 1979

with
Amending Exchange of Notes

Quito, 17 May/6 June 1983

[Instruments of ratification were exchanged on 23 June 1982. The Convention entered into force and the Amending Exchange of Notes is deemed to have entered into force on 23 July 1982]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
October 1983*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1.75 net

Cmnd. 9061

**CULTURAL CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF ECUADOR**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ecuador;

Desiring to broaden their cultural relations and encourage a close relationship between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Convention the terms "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and in relation to the Government of Ecuador, the Republic of Ecuador.

ARTICLE II

Each Contracting Party shall encourage in its territory the establishment and activities of Institutes for the study, research and diffusion of the language, letters, sciences and arts of the country of the other Party. The term "Institute" shall include in this case schools, libraries, film libraries and other kinds of cultural centres intended to fulfil the objects of the present Convention. In order to facilitate the establishment, maintenance and development of such Institutes each Contracting Party shall grant every facility, within the limits of its legislation, for the importation into its territory of indispensable material such as library equipment, books, gramophones, gramophone records, tape recorders, radio receivers, cinematographic films, projectors and pictures for exhibition, which is required for the running of the Institutes, provided that this material is exclusively for the use of the said Institutes.

ARTICLE III

Each Contracting Party shall consider to what extent and under what conditions degrees and diplomas from Universities and Institutes of education in the country of the other Party should be recognised as equivalent to the corresponding degrees and diplomas from their own country.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall encourage a better knowledge of each other's culture through exhibitions, theatrical productions, musical recitals and cinema festivals.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage collaboration in the field of radio and television between the competent authorities in both countries.

ARTICLE VI

Each Contracting Party shall facilitate, subject to the laws and regulations in force in its territory, the entry and exhibition in its territory of documentary, artistic and educational films originating in the country of the other Party.

ARTICLE VII

Each Contracting Party shall facilitate, subject to the laws and regulations in force in its territory, the circulation in its territory of newspapers, books and magazines and the reception of radio and television programmes originating in the country of the other Party.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall encourage in its own territory the grant of scholarships to enable graduate students of the other country to pursue their studies.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall encourage contacts between their teachers and research workers to enable those of one country to lecture or engage in research in the territory of the other Party.

ARTICLE X

The Contracting Parties shall encourage the exchange of scientific, technical and cultural missions for the purpose of study and research.

ARTICLE XI

Each Contracting Party shall grant to the other every reasonable facility, subject to the laws and regulations in force in its territory, for the entry, residence and departure of nationals of the other Contracting Party and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the provisions of this Convention.

ARTICLE XII

The British Council shall be responsible for the execution of this Convention on behalf of the government of the United Kingdom and for the establishment of centres for the teaching of English in Ecuador.

ARTICLE XIII

The Government of Ecuador undertakes to grant to those teachers and lectures recruited by the British Council in London for its operations in Ecuador all privileges and rights granted to technical assistance officers listed in Articles 9, 10, 14, 15, 16 and 17 of the Memorandum of Understanding on Technical Cooperation between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dated 5 January 1972.

ARTICLE XIV

The Government of Ecuador shall permit the British Council to import free of all duties and taxes books, equipment and other materials, and two motor vehicles every four years for the official use of its Institutes.

ARTICLE XV

This Convention shall enter into force⁽¹⁾ on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place in London, and shall remain in force until six months after either of the Contracting Parties shall have given written notice of the termination of the other.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention, done in quadruplicate at Quito, eighteenth of June 1979 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

R. G. MARLOW
Chargé d'Affaires
ad interim

For the Government of the Republic
of Ecuador

J. AYALA LASSO
Minister of External Relations

(1) The Convention entered into force on 23 July 1982.

**CONVENIO CULTURAL
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE
GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno del Ecuador;

Deseando ampliar sus relaciones culturales y fomentar un acercamiento más estrecho entre ambos países acuerdan:

ARTICULO I

Para los efectos de este Convenio, los términos "territorio" y "país" significarán en relación al Gobierno del Reino de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y en relación al Gobierno del Ecuador, la República del Ecuador.

ARTICULO II

Cada una de las Partes Contratantes fomentará en su territorio, el establecimiento y actividades de Institutos para el estudio, investigación y difusión del idioma, artes y ciencias y letras del país de la otra Parte. El término "Institutos" incluirá, en este caso, escuelas, bibliotecas, filmotecas y cualquier otro tipo de centros culturales cuyo propósito sea el de cumplir los objetivos del presente Convenio.

Con el fin de facilitar el establecimiento, mantenimiento y desarrollo de estos Institutos, cada una de las Partes concederá toda clase de facilidades, dentro de los límites de su legislación, para la importación en su territorio de materiales indispensables tales como equipos para bibliotecas, libros, tocadiscos, discos, grabadoras, películas cinematográficas, proyectores, diapositivas para las exhibiciones, receptores de radio, que sean necesarios para la operación y funcionamiento de los Institutos con la condición de que dichos materiales sean para el uso exclusivo de los mencionados Institutos.

ARTICULO III

Cada una de las Partes Contratantes decidirá hasta qué punto y bajo qué condiciones los títulos y diplomas de las Universidades e Institutos educativos del país de la otra Parte serán reconocidos como equivalentes a los correspondientes grados y diplomas del propio país.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes fomentarán un mejor conocimiento de sus respectivas culturas por medio de exhibiciones, producciones teatrales, recitales de música y festivales cinematográficos.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes fomentarán la colaboración en el campo de la radio y televisión entre las autoridades competentes en ambos países.

ARTICULO VI

Cada una de las Partes Contratantes facilitará, de acuerdo a las leyes y reglamentos vigentes en su territorio, el ingreso y exhibición en su territorio de documentales, y películas artísticas y educativas originadas en el país de la otra Parte.

ARTICULO VII

Cada una de las Partes facilitará, de acuerdo a las leyes y reglamentos vigentes en su territorio, la circulación de sus periódicos, libros y revistas y la difusión de programas de radio y televisión originados en el país de la otra Parte.

ARTICULO VIII

Cada una de las Partes Contratantes fomentará en su territorio el otorgamiento de becas para permitir a estudiantes graduados del otro país continuar sus estudios.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes fomentarán el contacto entre profesores y personal de investigación para permitir que los del un país den conferencias o hagan trabajos de investigación en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO X

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de misiones científicas técnicas y culturales para fines de estudio e investigación.

ARTICULO XI

Cada una de las Partes Contratantes otorgará a la otra toda facilidad razonable, de acuerdo a las leyes y reglamentos vigentes en su territorio, para la entrada, permanencia y salida de los ciudadanos de la otra Parte Contratante y para la importación de material y equipo necesarios para llevar a cabo las finalidades de este Convenio.

ARTICULO XII

El Consejo Británico se responsabilizará por la ejecución de este Convenio a nombre del Gobierno del Reino Unido y por el establecimiento de Centros para la enseñanza del inglés en el Ecuador.

ARTICULO XIII

El Gobierno del Ecuador se compromete a garantizar a aquellos profesores reclutados por el Consejo Británico en Londres para sus labores en Ecuador todos los privilegios y derechos garantizados a funcionarios de asistencia técnica catalogados en los Artículos 9, 10, 14, 15, 16, y 17, del Memorándum de Entendimiento de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte fechado el 5 de Enero de 1972.

ARTICULO XIV

El Gobierno de la República del Ecuador permitirá al Consejo Británico la importación libre de derechos de aduana y exenta de toda restricción de sus equipos, libros y otros materiales, y de 2 automóviles cada 4 años para el uso oficial de los Institutos.

ARTICULO XV

Este Convenio entrará en vigencia 30 días después del Canje de instrumentos de ratificación que tendrá lugar en Londres y permanecerá en vigencia hasta 6 meses después de que cualquiera de las Partes Contratantes haya notificado a la otra Parte por escrito de su deseo de dar por terminado el Convenio.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben este Convenio por cuadruplicado, en Quito, el 18 de junio de 1979, en Inglés y Español, siendo los textos igualmente válidos.

Por el Gobierno del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del Norte,

R. G. MARLOW

Encargado de Negocios a.i.

Por el Gobierno de la Republica del
Ecuador,

J. AYALA LASSO

Ministro de Relaciones Exteriores

**EXCHANGE OF NOTES
AMENDING THE CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF ECUADOR SIGNED AT QUITO ON
18 JUNE 1979**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Quito to the Minister of External Relations
of Ecuador*

*British Embassy
Quito*

17 May 1983

Your Excellency

I have the honour to refer to the Cultural Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ecuador signed at Quito on 18 June 1979.

It has come to the attention of the United Kingdom authorities that there are three mistakes in the English text and one in the Spanish text of the Convention.

I have the honour to propose that the English text be amended so that:

- (i) In Article I, the phrase "the Government of the Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" reads "the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland";
- (ii) In Article XIII, the phrase "teachers and lectures recruited" reads "teachers and lecturers recruited";
- (iii) In Article XV, the phrase "notice of the termination of the other" reads "notice of the termination to the other".

I have the honour to propose that the Spanish text be amended so that in Article I, the phrase "al Gobierno del Reino de Gran Bretaña e Irlanda del Norte" reads "al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte".

I have the honour to request your confirmation that the foregoing proposals, which shall be deemed to have taken effect from the date of entry into force of the Convention, are acceptable to the Government of Ecuador.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ADRIAN BUXTON

*The Minister of External Relations of Ecuador to Her Majesty's
Ambassador at Quito*

Ministerio de Relaciones Exteriores

No. 23/83 DGORI-DT

Quito, a 6 Jun. 1983

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la nota de Vuestra Excelencia, de fecha 17 de mayo de 1983, relacionada con el Convenio Cultural suscrito entre los dos Gobiernos el 18 de junio de 1979, en la cual manifiesta la necesidad de que se proceda a efectuar tres correcciones al texto en inglés y una al texto en español de dicho Convenio, concebida en los siguientes términos:

“Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Convenio Cultural entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno del Ecuador firmado en Quito, el 18 de junio de 1979.

Ha llegado a conocimiento de las autoridades del Reino Unido que hay tres errores en el texto en inglés y uno en el texto en español de ese Convenio.

Tengo el honor de proponer que el texto en inglés sea corregido de manera que:

- (i) En el artículo I, la frase “the Government of the Kingdom of Great Britain and Northern Ireland” debe leerse “the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland”;
- (ii) En el artículo XIII, la frase “teachers and lectures recruited” debe leerse “teachers and lecturers recruited”;
- (iii) En el artículo XV, la frase “notice of the termination of the other” debe leerse “notice of the termination to the other”.

Tengo el honor de proponer que el texto en español sea corregido de manera que en el artículo I, la frase “al Gobierno del Reino de Gran Bretaña e Irlanda del Norte” debe leerse “al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte”.

Tengo el honor de solicitar la confirmación de usted de que las antedichas proposiciones, que debem ser consideradas que han tenido efecto desde la fecha de la vigencia del Convenio, son aceptables al Gobierno del Ecuador.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a usted, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

f) Adrian Buxton, Embajador de su Majestad Británica”.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia constituyen aclaración de los artículos I, XIII y XV del texto en inglés, y del artículo I del texto en español del Convenio en referencia.

Me place confirmarle que las propuestas contenidas en la nota de Vuestra Excelencia, son aceptables al Gobierno del Ecuador y también que las correcciones deben ser consideradas que han tenido efecto desde la fecha de la vigencia del mencionado Convenio.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

LUIS VALENCIA RODRIGUEZ

Translation of No. 2

Ministry of Exterior Relations

No. 23/83 DGORI-DT

Quito

6 June 1983

Mr. Ambassador:

I have the honour to refer to the note of Your Excellency dated 17 May 1983, relating to the Cultural Convention signed between the two Governments on 18 June 1979, in which you mention the necessity of proceeding to make three amendments to the English texts and one to the Spanish text of that Convention in the following terms:

[As in No. 1]

The present note and that of Your Excellency constitute a clarification to Articles I, XIII and XV of the English text, and to Article I of the Spanish text of the Convention referred to.

I am pleased to confirm that the proposals contained in Your Excellency's note are acceptable to the Government of Ecuador and also that the corrections should be deemed to have taken effect from the date when the above mentioned Convention came into force.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

LUIS VALENCIA RODRIGUEZ

Minister of External Relations